

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

14 DÉCEMBRE 2004

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines, signée à Manille le 7 décembre 2001

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines, signée à Manille le 7 décembre 2001	6
Avant-projet de loi	22
Avis du Conseil d'État	23

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

14 DECEMBER 2004

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek der Filippijnen, ondertekend te Manilla op 7 december 2001

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek der Filippijnen, ondertekend te Manilla op 7 december 2001	6
Voorontwerp van wet	22
Advies van de Raad van State	23

EXPOSÉ DES MOTIFS

Cette Convention règle la situation des travailleurs salariés et indépendants belges et philippins qui étaient assujettis au régime de sécurité sociale belge ou philippin au cours de leur carrière ou qui passent d'un régime à l'autre. En premier lieu, ce sont les pensions de vieillesse et de survie et les prestations d'invalidité qui sont visées et, en ce qui concerne la détermination de la législation applicable, c'est toute la sécurité sociale qui est visée. La Convention garantit les droits de ces personnes : elles bénéficient d'une égalité de traitement et les droits acquis sont maintenus.

Le Titre II détermine la législation de sécurité sociale applicable. Le principe général est l'assujettissement à la législation du pays dans lequel la personne travaille effectivement. Certaines exceptions à ce principe sont prévues. Les marins et le personnel des entreprises de transport sont assujettis respectivement à la législation du pays du pavillon et à celle du pays où l'entreprise a son siège. Lorsqu'une personne exerce une activité indépendante tant aux Philippines qu'en Belgique, elle est assujettie à la législation du pays de son domicile (ses revenus provenant des deux États sont globalisés).

Les travailleurs détachés et les membres de la famille qui les accompagnent restent assujettis à la législation du pays d'envoi, à condition que la durée prévue du détachement ne dépasse pas vingt-quatre mois et que le travailleur ne soit pas détaché en remplacement d'une autre personne dont la période de détachement est écoulée. Les fonctionnaires et les membres de missions diplomatiques et consulaires restent en principe assujettis à la législation de l'État pour lequel ils travaillent.

Les autorités compétentes peuvent, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, convenir de déroger aux règles de base précitées. Ceci est une clause qui est reprise dans toutes les Conventions bi- ou multilatérales de sécurité sociale. L'objectif de cette possibilité de dérogation est surtout d'éviter que les règles de base aient des effets négatifs ou non souhaités pour les personnes concernées.

Le Titre III traite des différentes prestations. Il comporte des dispositions spécifiques pour la Belgique et pour les Philippines. Les dispositions concernant les prestations belges viennent en premier lieu. Pour le calcul de la pension de retraite et de survie belge, les périodes prises en considération à cet effet dans les deux législations sont totalisées (pour autant qu'elles ne se superposent pas). En ce qui concerne les

MEMORIE VAN TOELICHTING

Deze Overeenkomst regelt de toestand van de Belgische en Filippijnse werknemers of zelfstandigen die tijdens hun loopbaan aan het Belgisch of Filippijnse sociale zekerheidsregime waren onderworpen of die van het ene naar het ander overschakelen. Hierbij worden in eerste instantie de rust- en overlevingspensioenen en de invaliditeitsuitkeringen geïndiceerd en wat betreft het aanduiden van de toepasselijke wetgeving wordt de volledige sociale zekerheid geïndiceerd. Ze waarborgt de rechten van deze mensen: zij worden gelijk behandeld en verworven rechten worden behouden.

Titel II bepaalt de toepasselijke sociale zekerheidswetgeving. Als algemeen principe wordt gesteld dat men onderworpen is aan de wetgeving van het land waar men effectief werkt. Op dit principe zijn er een aantal uitzonderingen voorzien. De zeevarenden en het personeel van de transportondernemingen zijn respectievelijk onderworpen aan de wetgeving van de vlagstaat en aan die van het land waar de onderneming haar zetel heeft. Wanneer iemand zowel in de Filippijnen als in België als zelfstandige werkzaam is, is hij onderworpen aan de wetgeving van zijn woonplaats (zijn inkomsten uit beide Staten worden geïncaliseerd).

Gedetacheerde werknemers blijven samen met de hen vergezellende gezinsleden onder de wetgeving van de zendstaat, op voorwaarde dat de te verwachten duur geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detachingsperiode is afgelopen. Ambtenaren en leden van diplomatieke missies en consulaire posten blijven in principe steeds onderworpen aan de wetgeving van de staat voor wie ze werken.

Op hoger vermelde regelen kunnen de bevoegde autoriteiten overeen komen om in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden af te wijken van de basisregels. Dit is een clausule die in al de bi- en multilaterale verdragen inzake sociale zekerheid wordt opgenomen. De bedoeling van deze mogelijkheid tot afwijking is vooral bedoeld om te voorkomen dat de basisregels negatieve of ongewenste effecten hebben voor de betrokkenen.

In Titel III worden de verschillende prestaties behandeld. Er zijn specifieke Belgische en Filippijnse bepalingen. Eerst werden de Belgische uitgewerkt. Voor de berekening van het Belgisch rust- en overlevingspensioen worden de perioden die hiervoor in beide wetgevingen in aanmerking worden gebracht getotaliseerd (voor zover ze elkaar niet overlappen). Om beroep te kunnen doen op de bijzondere regelin-

régimes particuliers (ouvriers mineurs, marins, ...), seules les périodes d'assurance accomplies dans la même profession dans l'autre pays sont prises en considération. Le régime général des travailleurs salariés reste évidemment applicable d'une manière résiduaire.

Une pension théorique est calculée au terme de la totalisation. Elle est obtenue en calculant une pension sur la base d'une carrière fictivement accomplie dans sa totalité sous la législation belge. Ensuite, un calcul au prorata est effectué, en appliquant au montant théorique une fraction représentant la part de la période d'assurance belge par rapport aux périodes totalisées. Ce montant est le montant dû.

Une totalisation n'est parfois pas nécessaire pour faire naître un droit à une pension de retraite ou de survie. Lorsqu'une personne remplit les conditions pour obtenir une pension belge, son droit est calculé selon la législation belge interne et suivant la technique précitée de totalisation et de calcul au prorata. Le montant le plus élevé est alors le montant dû.

En ce qui concerne l'assurance invalidité belge, les principes précités sont également valables pour la totalisation des périodes d'assurance. Ils sont applicables par analogie. Le droit à ces prestations est également octroyé aux personnes qui bénéficiaient déjà d'une pension d'invalidité philippine ou qui étaient assujetties à l'assurance pensions philippine, à condition que ces personnes aient accompli les périodes d'assurance exigées en Belgique. Les périodes d'assurance sont à nouveau totalisées (à condition que les périodes d'assurance belges représentent ensemble au moins une période d'un an avant la réalisation du risque); un montant théorique est fixé et fait ensuite l'objet d'un calcul au prorata. À nouveau, lorsqu'une personne remplit les conditions pour obtenir une pension d'invalidité belge, son droit est calculé selon la législation belge interne et suivant la technique précitée de totalisation et de calcul au prorata. Si ce premier montant est plus élevé, un supplément égal à la différence est octroyé.

Un article distinct règle la situation des ouvriers mineurs. Lorsqu'ils peuvent recourir à la législation belge particulière concernant l'invalidité des ouvriers mineurs (et des personnes assimilées) et que ces personnes sont occupées à la fois dans les mines belges et philippines, leurs prestations sont calculées selon la méthode précitée.

Les dispositions qui concernent le calcul et l'attribution de la pension philippine sont analogues aux dispositions belges.

Le Titre IV contient quelques dispositions diverses. Ainsi, les responsabilités des autorités compétentes sont énumérées et d'autres dispositions concernent la collaboration administrative, les taxes et la dispense de légalisation, les demandes, déclarations et recours,

gen (mijnwerkers, zeevarenden, ...) worden enkel de verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen die in het andere land in hetzelfde beroep vervuld zijn. Residuaire blijft er ook voor hen uiteraard de algemene werknemersregeling.

Na de samentelling wordt een theoretisch pensioen berekend. Dit bekomt men door een pensioen te berekenen op basis van een loopbaan die fictief volledig volbracht is onder de Belgische wetgeving. Vervolgens wordt geproratiseerd. Dit wordt gedaan door op het theoretische bedrag een breuk, de verhouding van het Belgische verzekeringstijdvak op het getotaliseerde, toe te passen. Dit is het verschuldigde bedrag.

Soms is een samentelling niet nodig om een recht op een rust- of overlevingspensioen te doen ontstaan. Voldoet iemand aan de voorwaarden om een Belgisch pensioen te bekommen, dan wordt zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving en volgens de bovenstaande techniek van samentelling en proratisering. Het hoogste bedrag is dan verschuldigd.

Wat betreft de Belgische invaliditeitsverzekering worden de vermelde principes herhaald wat betreft de totalisering van de verzekeringstijdvakken. Zij zijn naar analogie toepasselijk. Het recht op dergelijke prestaties wordt ook toegekend aan hen die reeds een Filippijns invaliditeitspensioen genoten of onderworpen waren aan de Filippijnse pensioensverzekering op voorwaarde dat deze personen de vereiste verzekeringstijdvakken vervulden in België. Opnieuw worden de verzekeringstijdvakken samengeteld (op voorwaarde dat de Belgische verzekeringstijdvakken in hun geheel minstens één jaar bedragen voor de realisatie van het risico), wordt een theoretisch bedrag bepaald en vervolgens geproratiseerd. Ook nu wordt in het geval iemand voldoet aan de voorwaarden om een Belgische invaliditeitsverzekering te bekommen, zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving en volgens de techniek van samentelling en proratisering. Is dit eerste bedrag hoger, wordt er een supplement toegekend ter waarde van het verschil.

Een apart artikel wordt gewijd aan de situatie van de mijnwerkers. Wanneer zij beroep kunnen doen op de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van mijnwerkers (en de ermee gelijkgestelden) en deze mensen zowel in Belgische als Filippijnse mijnen zijn tewerkgesteld, worden hun uitkeringen berekend volgens de bovenstaande methode.

De bepalingen voor de berekening en de toekenning van het Filippijns pensioen zijn analoog aan de Belgische bepalingen.

In Titel IV worden enkele diverse bepalingen vermeld. Zo worden de verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten opgesomd, verder bepalingen in verband met de administratieve samenwerking; taksen en vrijstelling van geldigverklaring; aanvra-

le paiement des prestations, le règlement des différends et les paiements indus.

Enfin, le Titre V comporte une série de dispositions transitoires et finales. La Convention a un effet immédiat. Les périodes d'assurance antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention n'ouvrent aucun droit à une quelconque prestation mais elles peuvent être prises en considération lors de la détermination ou du calcul de la prestation. Les éventualités qui se sont réalisées au cours de cette période peuvent également être prises en considération.

Si une prestation a été suspendue ou n'a pas été liquidée en raison de la nationalité de l'intéressé ou compte tenu du fait qu'il avait son domicile dans l'autre pays que celui de son organisme de paiement, il est mis fin à cette situation à la demande de l'intéressé. Il en va de même lorsque l'intéressé souhaite une révision de son droit à une pension ou à une rente.

Cette demande doit être introduite dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention afin que les droits aient un effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Si une demande est introduite ultérieurement, il n'est possible de faire valoir ce droit qu'à partir de la date d'introduction de la demande.

La Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par un des pays par notification adressée à l'autre pays, avec un préavis de douze mois. Dans ce cas, les droits acquis ou en voie d'acquisition sont garantis.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

La ministre des Classes moyennes,

Sabine LARUELLE.

gen, verklaringen en rechtsmiddelen; uitbetaling van prestaties; bijleggen van geschillen; niet-verschuldigde bedragen

Titel V ten slotte bevat een aantal overgangs- en slotbepalingen. De Overeenkomst is van onmiddellijke werking. Verzekeringstijdvakken voor het van kracht worden van de Overeenkomst kunnen geen recht doen ontstaan op enige prestatie, er kan nochtans wel rekening mee worden gehouden bij de vaststelling of berekening ervan. Gebeurtenissen die zich voordeden in deze periode kunnen eveneens in aanmerking worden genomen.

Werd een prestatie eerder geschorst of niet verevend wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens het feit dat hij zijn woonplaats had in het andere land dan die van zijn uitbetalingsinstelling, wordt aan deze situatie op verzoek van belanghebbende een einde gemaakt. Hetzelfde geldt wanneer de belanghebbende zijn recht op een pensioen of een rente wil doen herzien.

Dit verzoek moet plaatshebben binnen een termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst opdat de rechten zouden terugwerken tot op het moment van de inwerkingtreding. Indien men later een verzoek indient, kan men zijn recht pas doen gelden vanaf het moment van het verzoek.

De Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door één van de landen door middel van een kennisgeving aan het andere land, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden. In dit geval blijven verworven rechten of rechten in wording gewaarborgd.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

De minister van Middenstand,

Sabine LARUELLE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,
Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Affaires sociales, et de Notre ministre des Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Affaires sociales, et Notre ministre des Classes moyennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines, signée à Manille le 7 décembre 2001, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

La ministre des Classes moyennes,

Sabine LARUELLE.

WETSONTWERP

ALBERT II,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Sociale Zaken, en van Onze minister van Middenstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Sociale Zaken, en Onze minister van Middenstand, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek der Filippijnen, ondertekend te Manilla op 7 december 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 8 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

De minister van Middenstand,

Sabine LARUELLE.

CONVENTION

sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES,

ANIMES du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

SONT CONVENUS de conclure la Convention suivante :

TITRE I**DISPOSITIONS GENERALES****ARTICLE 1***Définitions*

1. Pour l'application de la présente Convention :

(a) Le terme « Belgique » désigne : le Royaume de Belgique;

le terme « Philippines » désigne : la République des Philippines.

(b) Le terme « ressortissant » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : une personne de nationalité belge;

en ce qui concerne les Philippines : une personne de nationalité philippine.

(c) Le terme « législation » désigne : les lois et règlements visés à l'article 2.

(d) Le terme « autorité compétente » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er} (a);

en ce qui concerne les Philippines : l'Administrateur du Système de Sécurité Sociale.

(e) Le terme « organisme » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er} (a);

en ce qui concerne les Philippines : le Système de Sécurité Sociale.

(f) Le terme « période d'assurance » désigne : toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance.

(g) Le terme « pension » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : toute pension ou toute prestation en espèces, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2;

OVEREENKOMST

betreffende sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek der Filippijnen

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK DER FILIPPIJNEN,

BEZIELD met het verlangen onderlinge relaties te regelen op het gebied van de sociale zekerheid,

ZIJN daaromtrent de hiernavolgende bepalingen OVEREENGEKOMEN :

TITEL I**ALGEMENE BEPALINGEN****ARTIKEL 1***Definities*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

(a) Verstaat men onder de term « België » : het Koninkrijk België;

verstaat men onder de term « Filippijnen » : de Republiek der Filippijnen.

(b) Verstaat men onder de term « onderdaan » :

voor wat betreft België : een persoon van Belgische nationaliteit;

voor wat betreft de Filippijnen : een persoon van Filippijnse nationaliteit.

(c) Verstaat men onder de term « wetgeving » : de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2.

(d) Verstaat men onder de term « bevoegde autoriteit » :

voor wat betreft België : de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de toepassing van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, (a);

voor wat betreft de Filippijnen : de Administrateur van het Sociale-Zekerheidssysteem.

(e) Verstaat men onder de term « orgaan » :

voor wat betreft België : de instelling, het orgaan of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1, (a) bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen;

voor wat betreft de Filippijnen : het Sociale-Zekerheidssysteem.

(f) Verstaat men onder de term « verzekeringstijdvak » : elke periode die als dusdanig wordt erkend door de wetgeving onder welke dat tijdvak werd vervuld, alsmede elke periode die door deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld met een verzekeringstijdvak.

(g) Verstaat men onder de term « pensioen » :

voor wat betreft België : elk pensioen of elke uitkering in geld, inclusief alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de in artikel 2 bedoelde wetgevingen;

en ce qui concerne les Philippines: toute pension, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2.

(h) Le terme « survivant » désigne: toute personne définie ou admise comme telle par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

(i) Le terme « membre de la famille » désigne: toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

(j) Le terme « apatride » désigne: toute personne définie comme apatride à l'article 1^{er} de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.

(k) Le terme « réfugié » désigne: toute personne ayant obtenu la reconnaissance du statut de réfugié en application de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi qu'au protocole additionnel du 31 janvier 1967.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1^{er} du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

ARTICLE 2

Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique:

(a) en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives:

(i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(ii) aux indemnités d'invalidité des travailleurs salariés, des ouvriers mineurs, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;

et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives:

(iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

(iv) au statut social des travailleurs indépendants;

(b) en ce qui concerne les Philippines:

(i) à la Social Security Law relative aux pensions de retraite, d'invalidité et de survie;

et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives:

(ii) à la sécurité sociale;

(iii) aux indemnités pour travailleurs.

2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

voor wat betreft de Filippijnen: elk pensioen, inclusief alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de in artikel 2 bedoelde wetgevingen

(h) Verstaat men onder de term « nagelaten betrekking »: iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend door de wetgeving krachtens welke de uitkeringen worden toegekend.

(i) Verstaat men onder de term « gezinslid »: iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid door de wetgeving krachtens welke de uitkeringen worden toegekend.

(j) Verstaat men onder de term « staatloze »: iedere persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van de Overeenkomst van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen.

(k) Verstaat men onder de term « vluchteling »: iedere persoon van wie het statuut van vluchteling erkend is in toepassing van de Overeenkomst van 28 juli 1951 betreffende het statuut van vluchtelingen, alsook van het aanvullend protocol van 31 januari 1967.

2. Elke term die niet in de 1e paragraaf van dit artikel is omschreven, heeft de betekenis die eraan wordt toegekend door de wetgeving die van toepassing is.

ARTIKEL 2

Materieel toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:

(a) voor wat betreft België, op de wetgevingen betreffende:

(i) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;

(ii) de invaliditeitsuitkeringen van werknemers, mijnwerkers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen;

en, uitsluitend voor Titel II, op de wetgevingen betreffende:

(iii) de sociale zekerheid van werknemers;

(iv) het sociaal statuut van de zelfstandigen;

(b) voor wat betreft de Filippijnen:

(i) op de Social Security Law inzake ouderdoms-, invaliditeits- en overlevingspensioenen;

en, uitsluitend voor Titel II, op de wetgevingen betreffende:

(ii) de sociale zekerheid;

(iii) de uitkeringen voor werknemers.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Deze Overeenkomst is van toepassing op wetgevende of reglementaire akten die de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden zullen uitbreiden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden vanaf de officiële publicatie van bedoelde akten betekend worden aan de andere Staat.

ARTICLE 3

Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique:

(a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants et qui sont:

(i) des ressortissants de l'un des Etats contractants, ou bien

(ii) des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants,

ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;

(b) aux survivants et aux membres de leur famille des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants ou ces membres de la famille sont des ressortissants de l'un des Etats contractants ou bien des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants.

ARTICLE 4

Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de chacun des Etats contractants dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

ARTICLE 5

Exportation des pensions

1. Les pensions acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les pensions de retraite et de survie dues par l'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat qui résident sur le territoire d'un pays tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat résidant sur le territoire de ce pays tiers.

ARTICLE 6

Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une pension avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat.

ARTIKEL 3

Persoonlijk toepassingsgebied

Behoudens andersluidende bepalingen, is deze Overeenkomst van toepassing:

(a) op de personen op wie de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is en die:

(i) onderdanen zijn van één van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel

(ii) staatlozen of vluchtelingen die door een van beide overeenkomstsluitende Staten zijn erkend,

alsmede op hun gezinsleden en op hun nagelaten betrekkingen;

(b) op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is geweest, ongeacht de nationaliteit van deze laatsten, wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van één van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel staatlozen of vluchtelingen die erkend zijn door één van beide overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 4

Gelijkheid van behandeling

Tenzij anders vermeld in deze Overeenkomst, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van elk der beide overeenkomstsluitende Staten onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

ARTIKEL 5

Export van de pensioenen

1. De pensioenen verworven ingevolge de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Staten, mogen verminderd noch gewijzigd worden op grond van het feit dat de begunstigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. Rust- en overlevingspensioenen die door één van beide overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de andere Staat, die wonen op het grondgebied van een derde land, uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van de eerste Staat, wonend op het grondgebied van deze derde Staat.

ARTIKEL 6

Bepalingen betreffende vermindering of schorsing

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voorziet in geval van samenloop van een pensioen met andere sociale zekerheidsuitkeringen of met andere inkomsten of door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbende van toepassing zelfs indien het gaat om uitkeringen welke op grond van een stelsel van de andere Staat zijn verkregen of om inkomsten verworven of een beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van de andere Staat.

TITRE II

**DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION
APPLICABLE**

ARTICLE 7

Règle générale

Sous réserve des articles 8 à 10, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

(a) les personnes qui exercent une activité professionnelle sur le territoire d'un Etat contractant sont soumises à la législation de cet Etat;

(b) les personnes qui exercent de façon permanente une activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant sont soumises à la législation de cet Etat.

ARTICLE 8

Règles particulières

1. Un travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.

2. L'article 7, paragraphe 1^{er}, (b), n'est pas d'application pour les personnes qui n'étant pas occupées habituellement sur mer sont occupées dans les eaux territoriales ou dans un port d'un des Etats contractants sur un navire battant pavillon de l'autre Etat.

Selon le cas, l'article 7, paragraphe 1^{er}, (a), ou le paragraphe 1^{er} du présent article est d'application.

3. Les travailleurs salariés d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou y sont occupés soit passagèrement, soit comme personnel itinérant, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, sont soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs salariés que celle-ci occupe sont soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de ceux qui y sont envoyés à titre non permanent.

ARTICLE 9

Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont relève l'administration qui

TITEL II

**BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE
WETGEVING**

ARTIKEL 7

Algemene regel

Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 10 wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig navolgende bepalingen :

(a) op personen die een beroepsarbeid verrichten op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;

(b) op personen die ononderbroken beroepsarbeid verrichten aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van deze Staat van toepassing.

ARTIKEL 8

Bijzondere regels

1. Een werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming welke op het grondgebied van één der overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waar hij normaal onder ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft samen met zijn hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde weliswaar dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen 24 maanden overschrijdt, en dat hij niet ter vervanging werd gestuurd van een andere persoon wiens detacheringperiode afgelopen was.

2. Artikel 7, paragraaf 1, (b) is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op zee tewerkgestelde personen, die binnen de territoriale wateren of in een haven van een der overeenkomstsluitende Staten tewerkgesteld zijn op een schip dat de vlag voert van de andere Staat.

Naar gelang van het geval is artikel 7, paragraaf 1, (a) of paragraaf 1 van dit artikel van toepassing.

3. Werknemers van vervoerbedrijven met zetel op het grondgebied van een der overeenkomstsluitende Staten, die naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd worden of er in tijdelijk dan wel ambuland verband werkzaam zijn, vallen samen met de hen vergezellende gezinsleden, onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied het bedrijf zijn zetel heeft.

Heeft echter het bedrijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging, dan vallen de aldaar tewerkgestelde werknemers onder de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar het bijhuis of de vertegenwoordiging zich bevindt, met uitzondering van hen die daarheen niet blijvend worden gestuurd.

ARTIKEL 9

Ambtenaren, leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. Op ambtenaren en gelijkgesteld personeel is de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat van toepassing waaronder de

les occupe. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille sont, à cet effet, considérées comme résidant dans cet Etat contractant, même si elles se trouvent dans l'autre Etat contractant.

2. (a) Les ressortissants d'un Etat contractant envoyés par le Gouvernement de cet Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont soumis à la législation du premier Etat contractant.

(b) Les personnes engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant sont soumises à la législation de ce dernier Etat contractant.

Toutefois, les personnes qui sont ressortissantes du premier Etat contractant peuvent opter pour l'application de la législation de cet Etat contractant.

Ce choix doit avoir lieu dans les six mois à compter du début de l'occupation ou de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

(c) Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'un des Etats contractants occupe des personnes qui, conformément au point (b) du présent paragraphe, sont soumises à la législation de l'autre Etat contractant, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de cet Etat contractant.

(d) Les dispositions des points (b) et (c) du présent paragraphe sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au point (a) du présent paragraphe.

(e) Les dispositions des points (a) à (d) du présent paragraphe ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

(f) Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux points (a) à (e), vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

ARTICLE 10

Dérogations

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 9.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PENSIONS

CHAPITRE I

Dispositions communes

ARTICLE 11

En ce qui concerne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux pensions, les périodes d'assurance accomplies

administratie die hen tewerkstelt, ressorteert. Deze personen alsmede hun gezinsleden worden te dien einde aangezien als wonend in deze overeenkomstsluitende Staat, ook al bevinden zij zich in de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. (a) Op onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat die door de Regering van deze Staat als lid van een diplomatieke missie of een consulaire post naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat worden gestuurd, is de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

(b) Op personen die door een diplomatieke missie of een consulaire post van een der overeenkomstsluitende Staten zijn aangeworven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van de tweede overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

Niettemin kunnen personen die onderdanen zijn van de eerste overeenkomstsluitende Staat opteren voor de toepassing van de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat.

Deze keuze moet geschieden binnen zes maanden vanaf de tewerkstelling of de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

(c) Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een der overeenkomstsluitende Staten personen tewerkstelt die conform punt (b) van deze paragraaf onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, dan houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die door de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat aan de werkgevers zijn opgelegd.

(d) De bepalingen onder punt (b) en (c) van deze paragraaf zijn naar analogie toepasselijk op personen die zijn tewerkgesteld in privé-dienst van een persoon die onder punt (a) van deze paragraaf wordt bedoeld.

(e) De bepalingen van punt (a) tot (d) van deze paragraaf zijn niet van toepassing op honoraire leden van een consulaire post, noch op personen die werken in privé-dienst van die personen.

(f) De bepalingen uit deze paragraaf zijn eveneens van toepassing op de hen vergezellende gezinsleden van personen bedoeld onder punt (a) tot (e), die bij hen inwonen, tenzij ze zelf beroepsarbeid verrichten.

ARTIKEL 10

Afwijkingen

De bevoegde autoriteiten kunnen in het belang van bepaalde verzekerden of bepaalde categorieën verzekerden in gemeen overleg voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 9.

TITEL III

BEPALINGEN BETREFFENDE DE PENSIOENEN

HOOFDSTUK I

Gemeenschappelijke bepalingen

ARTIKEL 11

Met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herverkrijgen van het recht op pensioenen worden de vervulde verzekeringstijd-

conformément à la législation des Etats contractants sont totalisées, si nécessaire, à la condition qu'elles ne se superposent pas.

CHAPITRE II

Dispositions spéciales relatives aux pensions belges

SECTION A — Pensions de retraite et de survie

ARTICLE 12

1. Nonobstant les dispositions de l'article 11, lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces pensions, que les périodes d'assurance dans la même profession aux Philippines.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites pensions, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des pensions prévues par le régime général des travailleurs salariés.

ARTICLE 13

1. Lorsqu'une personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux pensions sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la pension directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la pension qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, sous (a) et (b). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance conformément à l'article 11, les règles suivantes s'appliquent:

(a) l'organisme belge calcule le montant théorique de la pension qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;

(b) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littéra (a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées sous (a).

SECTION B — Invalidité

ARTICLE 14

Pour la liquidation des pensions d'invalidité en application de la législation belge, l'article 11 et l'article 13, paragraphe 2, sont applicables.

vakken conform de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten in de nodige mate en op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, samengeteld.

HOOFDSTUK II

Bijzondere bepalingen betreffende de Belgische pensioenen

SECTIE A — Rust- en overlevingspensioenen

ARTIKEL 12

1. Niettegenstaande de bepalingen in artikel 11 worden, wanneer de Belgische wetgeving het toekennen van bepaalde pensioenen afhankelijk maakt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep, worden om recht te hebben op deze pensioenen enkel de verzekeringstijdvakken samengeteld die werden vervuld in hetzelfde beroep op de Filipijnen.

2. Wanneer de Belgische wetgeving het toekennen van bepaalde pensioenen afhankelijk maakt van de voorwaarde dat verzekeringstijdvakken moeten zijn vervuld in een bepaald beroep, en wanneer deze tijdvakken geen recht op de genoemde pensioenen hebben doen ontstaan, dan worden de genoemde tijdvakken als geldig beschouwd voor de vereffening van de pensioenen waarin door het algemeen stelsel voor werknemers is voorzien.

ARTIKEL 13

1. Wanneer een persoon aan de vereiste voorwaarden van de Belgische wetgeving voldoet om uitkeringsgerechtigd te zijn zonder dat het daarbij noodzakelijk is om over te gaan tot samentelling, berekent het Belgische bevoegde orgaan rechtstreeks het recht op het pensioen op basis van in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel op basis van de Belgische wetgeving.

Dit orgaan gaat eveneens over tot de berekening van het pensioen dat zou worden verkregen na toepassing van de regels uit paragraaf 2, onder (a) en (b). Er wordt alleen met het hoogste bedrag rekening gehouden.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een pensioen ingevolge de Belgische wetgeving, waarbij het recht slechts ontstaat rekening houdend met de samentelling van verzekeringstijdvakken conform artikel 11, dan worden de volgende regels toegepast:

(a) het Belgische orgaan berekent het theoretische bedrag van het pensioen dat zou verschuldigd zijn indien alle vervulde verzekeringstijdvakken ingevolge de wetgeving van beide Overeenkomstsluitende Staten uitsluitend waren vervuld onder de wetgeving die door hem wordt toegepast.

(b) vervolgens berekent het Belgische bevoegde orgaan het verschuldigde bedrag op basis van het onder (a) bedoelde bedrag, naar rata van de duur van de uitsluitend onder zijn wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken in relatie tot de duur van alle verzekeringstijdvakken die onder (a) gecomptabiliseerd zijn.

SECTIE B — Invaliditeit

ARTIKEL 14

Voor de vereffening van de invaliditeitspensioenen in toepassing van de Belgische wetgeving, zijn artikelen 11 en 13, paragraaf 2, van toepassing.

ARTICLE 15

Nonobstant l'article 14, la Belgique n'accordera pas de pensions au titre de périodes accomplies sous sa législation et qui sont à prendre en considération au moment de la réalisation du risque si la durée desdites périodes n'atteint pas une année.

ARTICLE 16

Si selon la législation belge, un droit à une pension est ouvert sans qu'il soit fait appel aux dispositions de l'article 11, et que le montant de cette pension est plus élevé que le montant résultant de l'addition des pensions proratisées belges et philippines, l'organisme compétent belge accorde en plus du prorata dont il a la charge, un complément égal à la différence entre le montant total de ces pensions et le montant de la pension due uniquement selon la législation qu'il applique.

ARTICLE 17

1. Par dérogation aux dispositions des articles 11 et 16, les droits aux pensions d'invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine en Belgique et aux Philippines sont déterminés suivant les règles définies à l'article 13, lorsque, compte tenu des périodes totalisées à cette fin, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés.

2. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, sont totalisées avec les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges, les périodes d'assurance dans la même profession exercée sur le territoire des Philippines, tant pour l'acquisition que pour la détermination du droit.

3. Si, compte tenu des périodes ainsi totalisées, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier des pensions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges sont prises en compte pour l'octroi des pensions du régime d'assurance invalidité des travailleurs salariés.

ARTICLE 18

En cas de transfert de résidence et de séjour temporaire dans l'autre Etat, l'autorité compétente belge pourra exiger que le titulaire d'une pension d'invalidité obtienne l'autorisation de l'organisme compétent belge. Cette autorisation ne pourra alors être refusée que si le déplacement de l'intéressé est déconseillé aux mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants belges.

ARTICLE 19

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les pensions philippines sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, ce pourcentage ou montant doit être appliqué directement aux pensions philippines, sans qu'il y ait lieu de procéder à un nouveau calcul des pensions belges.

ARTIKEL 15

Niettegenstaande artikel 14 kent België geen pensioenen toe voor tijdvakken die onder zijn wetgeving zijn vervuld en waarmee rekening dient gehouden op het ogenblik dat het risico zich voor doet, indien de duur van de genoemde tijdvakken niet hoger ligt dan een jaar.

ARTIKEL 16

Indien ingevolge de Belgische wetgeving een recht ingaat zonder dat een beroep gedaan wordt op de bepalingen van artikel 11, en het bedrag van dit pensioen hoger is dan het bedrag afkomstig van de som van de geproratiseerde Belgische en Filipijnse pensioenen, kent het Belgische bevoegde orgaan naast het proratabedrag dat hem ten laste valt, ook nog een aanvulling toe, gelijk aan het verschil tussen het totaalbedrag dezer pensioenen en het bedrag der pensioenen dat verschuldigd is op grond van uitsluitend de wetgeving die het toepast.

ARTIKEL 17

1. In afwijking van de bepalingen van artikelen 11 en 16 worden de rechten op invaliditeitspensioenen van de werknemers die werkzaam geweest zijn in ondergrondse mijnen of steengroeven in België en op de Filipijnen, vastgesteld volgens de in artikel 13 bepaalde regelen, wanneer, rekening gehouden met de te dien einde samengevoegde tijdvakken, deze werknemers voldoen aan de eisen die gesteld worden door de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van de mijnwerkers en ermede gelijkgestelden.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1 worden, zowel voor de verkrijging als voor de vaststelling van het recht, met de tijdvakken van daadwerkelijke of gelijkgestelde tewerkstelling in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven samengevoegd, de verzekeringstijdvakken in hetzelfde op het Filipijnse grondgebied uitgeoefende beroep.

3. Indien de belanghebbende, rekening gehouden met de aldus samengevoegde tijdvakken, niet voldoet aan de eisen om de pensioenen te genieten ingevolge de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van mijnwerkers en gelijkgestelden, wordt rekening gehouden met de tijdvakken van daadwerkelijke of gelijkgestelde tewerkstelling in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven voor de toekenning van de pensioenen van de regeling voor ziekte- en invaliditeitsverzekering der werknemers.

ARTIKEL 18

Bij verandering van woonplaats en van tijdelijk verblijf in de andere Staat zal het Belgische bevoegde orgaan kunnen eisen dat de rechthebbende op een pensioen wegens invaliditeit toelating bekomt van het Belgische bevoegde orgaan. De toelating zal alsdan slechts kunnen geweigerd worden indien de verplaatsing van belanghebbende af te raden is onder dezelfde voorwaarden als gold het Belgische onderdanen.

ARTIKEL 19

1. Indien wegens de stijging van de levensduurte, de schommelingen van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de Filipijnse pensioenen met een bepaald percentage of bedrag worden gewijzigd, dan moet dit percentage of bedrag rechtstreeks worden toegepast op de Filipijnse pensioenen, zonder dat daarbij opnieuw tot een berekening van de Belgische pensioenen moet worden overgegaan.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des pensions, un nouveau calcul est effectué conformément à l'article 13.

CHAPITRE III

Dispositions spéciales relatives aux pensions philippines

ARTICLE 20

1. L'organisme compétent philippin n'appliquera pas les dispositions de l'article 11 si la personne pour le compte de laquelle des pensions sont calculées dispose de suffisamment de périodes d'assurance pour satisfaire aux conditions de droit aux pensions en vertu de la législation philippine.

2. La présente Convention ne portera pas préjudice à l'application de la législation philippine en matière de paiement de pensions plus favorables aux personnes visées à l'article 3.

ARTICLE 21

Nonobstant les articles 11 et 20, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies par une personne en vertu de la législation philippine ne dépasse pas une année, l'organisme compétent philippin ne sera pas tenu d'octroyer une pension d'invalidité à cette personne.

ARTICLE 22

Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation philippine, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance conformément à l'article 11, l'organisme compétent philippin calcule le montant de la pension due à cette personne comme suit :

(a) d'abord, elle détermine le montant de la pension théorique à laquelle la personne aurait droit en vertu de la législation philippine uniquement en fonction des périodes d'assurance minimales requises par cette législation;

(b) ensuite, elle multiplie la pension théorique par la fraction des périodes d'assurance effectivement accomplies sous la législation philippine par rapport à l'ensemble des périodes d'assurance accomplies sous la législation philippine et des seules périodes accomplies sous la législation belge requises pour remplir les conditions minimales en vue de l'octroi de cette pension sous la législation philippine.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 23

Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

(a) prennent toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison;

2. Anderzijds, indien de manier om de pensioenen vast te leggen of de regels om ze te berekenen worden gewijzigd, dan wordt er overeenkomstig artikel 13 een nieuwe berekening uitgevoerd.

HOOFDSTUK III

Speciale bepalingen betreffende de Filippijnse pensioenen

ARTIKEL 20

1. Het bevoegde Filippijnse orgaan zal de bepalingen uit artikel 11 niet toepassen indien de persoon voor wiens rekening er pensioenen worden berekend over voldoende verzekeringstijdvakken beschikt om te voldoen aan de voorwaarden voor pensioengerechtigheid krachtens de Filippijnse wetgeving.

2. Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de toepassing van de Filippijnse wetgeving inzake de betaling van gunstigere pensioenen aan de personen bedoeld in artikel 3.

ARTIKEL 21

Niettegenstaande artikel 11 en 20 is het Filippijnse bevoegde orgaan, indien de totale duur van de door een persoon vervulde verzekeringstijdvakken onder de Filippijnse wetgeving niet hoger ligt dan een jaar, niet verplicht om aan die persoon invaliditeitspensioenen toe te kennen.

ARTIKEL 22

Indien een persoon aanspraak kan maken op een pensioen onder de Filippijnse wetgeving, waarbij het recht slechts ontstaat rekening gehouden met de samentelling van de verzekeringstijdvakken overeenkomstig artikel 11, berekent het bevoegde Filippijnse orgaan het aan die persoon verschuldigde pensioen als volgt :

(a) eerst berekent hij het theoretische pensioen waarop de persoon volgens de Filippijnse wetgeving recht zou hebben uitsluitend op grond van de minimale verzekeringstijdvakken die door die wetgeving worden vereist;

(b) vervolgens vermenigvuldigt hij het theoretische pensioen met de verhouding van de onder de Filippijnse wetgeving daadwerkelijk vervulde tijdvakken ten opzichte van alle vervulde tijdvakken onder de Filippijnse wetgeving en enkel diegene evult volgens de Belgische wetgeving die vereist zijn om dat pensioen onder de Filippijnse wetgeving te verkrijgen.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

ARTIKEL 23

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten :

(a) nemen alle nodige administratieve maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen aan;

(b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;

(c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

(d) se communiquent directement, dans les plus brefs délais, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

ARTICLE 24

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat.

3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

ARTICLE 25

Demandes, déclarations et recours

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier Etat contractant, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent pour en connaître.

Une demande ou un document ne peuvent être rejetés parce qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

(b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast, met inbegrip van de verdeling van de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;

(c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;

(d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van een wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 24

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten alsmede de bevoegde organen van elk der beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is principieel kosteloos; weliswaar kunnen de bevoegde autoriteiten overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- en registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een der beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken en documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkwaardige bij toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.

3. De bij de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen der overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 25

Aanvragen, verklaringen, rechtsmiddelen

Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, een orgaan of een jurisdictie van deze staat, zijn ontvankelijk indien ze binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een jurisdictie van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dat geval maakt de aldus aangezochte autoriteit of jurisdictie of het aangezochte orgaan onverwijld deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen rechtstreeks of door toedoen van de bevoegde autoriteiten der overeenkomstsluitende Staten over aan een autoriteit, een orgaan of een jurisdictie van de eerste overeenkomstsluitende Staat. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een instantie van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt aangezien als datum van indiening bij de ten deze bevoegde autoriteit of jurisdictie of het ten deze bevoegde orgaan.

Een aanvraag of een document mag niet worden van de hand gewezen omdat deze opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

ARTICLE 26

Paiement des pensions

Les organismes débiteurs de pensions en vertu de la présente Convention peuvent s'en libérer dans la monnaie de leur Etat.

Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Etats contractants.

Les dispositions de la législation d'un Etat contractant en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

ARTICLE 27

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

ARTICLE 28

Paiements indus

Lorsque l'organisme d'un Etat contractant a versé à un bénéficiaire de pensions une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme de l'autre Etat contractant, débiteur de pensions en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'il verse audit bénéficiaire. Ce dernier organisme opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par lui-même et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE 29

Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des pensions pour une période antérieure à son entrée en vigueur.
3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une pension s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.
4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

ARTIKEL 26

Betaling van pensioenen

De betalingsinstellingen van pensioenen ingevolge deze Overeenkomst, kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

De overdrachten die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst zullen worden verricht overeenkomstig de tussen de beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.

De bepalingen uit de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle van het wisselverkeer mogen geen belemmering vormen voor de vrije overdracht van financiële bedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 27

Regeling van geschillen

Geschillen in verband met de interpretatie of uitvoering van deze Overeenkomst zullen, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten worden geregeld.

ARTIKEL 28

Onverschuldigde betalingen

Wanneer het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat aan een pensioengerechtigde een som heeft uitgekeerd hoger dan de aan deze laatste verschuldigde som, kan dat orgaan, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door hem toegepaste wetgeving, het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat pensioenen ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken het te veel betaalde in te houden op de sommen die het deze gerechtigde stort. Dat laatste orgaan verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen dat een dergelijke compensatie toegelaten is door de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf te veel had uitgekeerd, en draagt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 29

Feiten die zich voordoen voor de Overeenkomst in werking treedt

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan voor zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht op pensioenen ontstaan voor een tijdvak dat haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een der overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen pensioen.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vereffend door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

ARTICLE 30

Révision, prescription, déchéance

1. Toute pension qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'un Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant relatives à la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article est présentée après un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

ARTICLE 31

Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite adressée à l'autre Etat avec un préavis de douze mois.

ARTICLE 32

Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des pensions acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

ARTICLE 33

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant que les formalités légalement requises sont accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

ARTIKEL 30

Herziening, verjaring, verval

1. Elke uitkering die niet werd vereffend of die werd geschorst uit hoofde van de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van een andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar zich het uitbetalend orgaan bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van belanghebbenden die, vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, een pensioenvereffening hebben bekomen, worden, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst, op verzoek van de belanghebbenden herzien. In geen geval mag een dergelijke herziening ertoe leiden dat de vroegere rechten van de belanghebbenden worden verminderd.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van enig welke van de beide overeenkomstsluitende Staten, betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de rechten die vervallen noch verjaard zijn verworven vanaf de aanvraagdatum, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

ARTIKEL 31

Duur

Deze Overeenkomst wordt afgesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een der overeenkomstsluitende Staten via een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat met een opzegtermijn van twaalf maanden.

ARTIKEL 32

Waarborg van verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging worden de rechten op en de betalingen van pensioenen verworven op grond van de Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

ARTIKEL 33

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal in werking treden de eerste dag van de derde maand na de datum van ontvangst van de nota waarmee de laatste van beide overeenkomstsluitende Staten aan de andere overeenkomstsluitende Staat heeft laten weten dat de wettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

FAIT à Manille, le septième jour du mois de Décembre de l'an deux mille un en double exemplaire, en langue anglaise, française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

Roland Van Remoortele

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

POUR LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES :

Corazon S. de la Paz

Présidente et CEO du SSS

GEDAAN te Manilla, de zevende dag van de maand december van het jaar tweeduizend een, in twee exemplaren, in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :

Roland Van Remoortele,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

VOOR DE REPUBLIEK DER FILIPPIJNEN :

Corazon S. de la Paz,

Voorzitster en CEO van SSS

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF

relatif aux modalités d'application de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines.

en application de l'article 23 de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines, les autorités compétentes belge et philippine ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

TITRE I

Dispositions générales

Article 1

1. Pour l'application du présent Arrangement :

a) le terme « Convention » désigne la Convention sur la sécurité sociale du entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines;

b) le terme « Arrangement » désigne l'Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines.

2. Les termes définis à l'article 1^{er} de la Convention ont la signification qui leur est attribuée audit article.

Article 2

1. Sont désignés comme organismes de liaison pour l'application de la Convention :

En Belgique :

1. Retraite, survie :

— Office national des pensions, Bruxelles;

— Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles;

2. Invalidité :

a) invalidité générale :

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles;

b) invalidité des marins :

Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, Anvers;

Aux Philippines :

Division des affaires internationales et expansion de succursales, Système de Sécurité Sociale, Manille.

2. Sont désignés comme organismes compétents pour l'application de la Convention :

En Belgique :

1. Retraite, survie :

— Office national des pensions, Bruxelles;

— Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles;

2. Invalidité :

a) invalidité générale :

ADMINISTRATIEVE SCHIKKING

houdende de modaliteiten van toepassing van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek der Filippijnen.

Bij toepassing van artikel 23 van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek der Filippijnen zijn de bevoegde Belgische en Filippijnse autoriteiten in gemeen overleg de volgende bepalingen overeengekomen :

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

1. Voor de toepassing van deze Schikking :

a) verstaat men onder de term « Overeenkomst » de Overeenkomst van betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek der Filippijnen;

b) verstaat men onder de term « Schikking » de Administratieve Schikking houdende de modaliteiten van toepassing van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek der Filippijnen.

2. De in artikel 1 van de Overeenkomst gedefinieerde termen hebben de betekenis die hun in genoemd artikel wordt gegeven.

Artikel 2

1. Worden voor de toepassing van de Overeenkomst als verbindingsorganen aangewezen :

In België :

1. Rust, overleving :

— Rijksdienst voor Pensioenen, Brussel;

— Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen, Brussel;

2. Invaliditeit :

a) algemene invaliditeit :

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, Brussel;

b) invaliditeit van de zeelieden :

Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden, Antwerpen;

Op de Filippijnen

Afdeling Internationale Zaken en Expansie van de Succursalen, Sociale-Zekerheidssysteem, Manilla.

2. Worden voor de toepassing van de Overeenkomst als bevoegde organen aangeduid :

In België :

1. Rust, overleving :

— Rijksdienst voor Pensioenen, Brussel;

— Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen, Brussel;

2. Invaliditeit :

a) algemene invaliditeit :

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles, conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur salarié ou le travailleur indépendant est ou a été affilié;

b) invalidité des marins :

Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, Anvers;

Aux Philippines :

Système de Sécurité Sociale, Manille.

3. Sont désignés comme organismes du lieu de résidence et organismes du lieu de séjour pour l'application de la Convention :

En Belgique :

1. Retraite, survie :

— Office national des pensions, Bruxelles;

— Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles;

2. Invalidité :

a) invalidité générale :

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles, conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur salarié ou le travailleur indépendant est ou a été affilié;

b) invalidité des marins :

Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, Anvers;

Aux Philippines :

Système de Sécurité Sociale, Manille.

TITRE II

Dispositions concernant la législation applicable

Article 3

1. Dans les cas visés au paragraphe 1^{er} de l'article 8 de la Convention, l'organisme désigné au paragraphe 2 du présent article de l'État contractant dont la législation demeure applicable, remet au travailleur salarié, à la demande de celui-ci ou de son employeur, un certificat attestant qu'il reste soumis à cette législation et en indiquant jusqu'à quelle date.

2. Le certificat prévu au paragraphe 1^{er} du présent article est délivré :

en Belgique par :

l'Office national de sécurité sociale, Bruxelles;

aux Philippines par :

La division des affaires internationales et expansion de succursales, Système de Sécurité Sociale, Manille.

3. L'original du certificat visé au paragraphe 1^{er} du présent article est remis au travailleur; il doit être en sa possession pendant toute la période du détachement afin de prouver dans le pays d'accueil sa situation d'assujettissement.

4. Une copie du certificat délivré par l'organisme compétent des Philippines est envoyée au Ministère des Affaires Sociales, de la Santé Publique et de l'Environnement, service de l'Inspection sociale à Bruxelles. De même, une copie du certificat délivré par l'organisme compétent de Belgique est envoyée à la Division des

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, Brussel, samen met de verzekeringsinstelling waarbij de werknemer dan wel zelfstandige is of was aangesloten;

b) invaliditeit voor de zeelieden :

Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden, Antwerpen;

Op de Filippijnen :

Sociale-Zekerheidssysteem, Manilla.

3. Worden voor de toepassing van de Overeenkomst als organen van de woonplaats en van de verblijfplaats aangeduid :

In België :

1. Rust, overleving :

— Rijksdienst voor Pensioenen, Brussel;

— Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen, Brussel;

2. Invaliditeit :

a) algemene invaliditeit :

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, Brussel, samen met de verzekeringsinstelling waarbij de werknemer dan wel zelfstandige is of was aangesloten;

b) invaliditeit voor de zeelieden :

Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden, Antwerpen;

Op de Filippijnen :

Sociale — Zekerheidssysteem, Manilla.

TITEL II

Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving

Artikel 3

1. In de gevallen bedoeld in paragraaf 1 van artikel 8 van de Overeenkomst stelt het in paragraaf 2 van dit artikel aangeduide orgaan van de overeenkomstsluitende Staat, wiens wetgeving van toepassing blijft, de werknemer, op diens verzoek of op verzoek van zijn werkgever, een getuigschrift ter hand waaruit blijkt dat deze wetgeving op hem van toepassing blijft, en vermeldend tot welke datum.

2. Het getuigschrift waarvan sprake in paragraaf 1 van dit artikel wordt uitgereikt :

in België door :

het Rijksinstituut voor Sociale Zekerheid, Brussel;

op de Filippijnen door :

Afdeling Internationale Zaken en Expansie van de Succursalen, Sociaal Zekerheidssysteem, Manilla.

3. Het origineel van het in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde getuigschrift wordt aan de werknemer uitgereikt die het tijdens de hele detacheringstermijn bij zich moet houden om in het gastland zijn onderwerping te bewijzen.

4. Van het door het Filippijnse bevoegde orgaan afgeleverde getuigschrift, wordt een copie naar de Sociale Inspectie van het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu in Brussel gestuurd. Eveneens wordt er een copie van het door het Belgisch bevoegde orgaan afgeleverde getuigschrift opgestuurd

affaires internationales et expansion de succursales, Système de Sécurité Sociale, Manille.

TITRE III

Dispositions concernant l'invalidité, la retraite et la survie

Article 4

1. L'organisme de liaison qui reçoit une demande de pension payable par l'organisme compétent de l'autre État contractant transmettra sans délai la demande à l'organisme de liaison de l'autre État en utilisant les formules prévues à cette fin.

2. Il transmettra en outre tous les documents disponibles qui pourraient être requis afin que l'organisme compétent de l'autre État contractant puisse déterminer le droit du requérant à la pension en cause.

3. Les données relatives à l'état civil que comporte la formule de demande seront dûment authentifiées par l'organisme de liaison qui confirmera que des documents originaux corroborent ces données.

4. En outre, l'organisme de liaison transmettra à l'organisme de liaison de l'autre État contractant une formule indiquant les périodes accomplies aux termes de la législation du premier État.

Après réception de la formule, l'organisme de liaison de l'autre État y ajoutera les renseignements relatifs aux périodes accomplies aux termes de la législation qu'il applique et la retournera sans tarder à l'organisme de liaison du premier État.

5. a) Chacun des organismes compétents déterminera les droits du requérant et, le cas échéant, de son conjoint et lui adressera directement sa décision, avec indication des périodes d'assurances retenues et des voies et délais de recours.

b) L'organisme compétent qui accorde une pension communiquera, par l'entremise des organismes de liaison, sa décision à l'organisme compétent de l'autre État.

6. a) Si l'organisme de liaison philippin a connaissance qu'un bénéficiaire d'une pension belge d'invalidité, de retraite ou de survie, résidant aux Philippines, ou éventuellement son conjoint, n'a pas cessé toute activité professionnelle ou a repris une telle activité, il en avisera sans délai l'organisme de liaison belge.

b) L'organisme de liaison philippin transmettra en outre tous les renseignements disponibles quant à la nature du travail effectué et quant au montant des gains ou ressources dont l'intéressé ou son conjoint bénéficie ou a bénéficié.

Article 5

1. L'organisme de liaison d'un État contractant transmettra, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre État, toute information et documentation médicales au sujet de l'incapacité du requérant ou bénéficiaire.

2. Lorsqu'un bénéficiaire d'une pension d'invalidité séjourne ou réside sur le territoire de l'État autre que celui où se trouve l'organisme débiteur, le contrôle administratif et médical est effectué à la demande de cet organisme par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence du bénéficiaire selon les modalités prévues par la législation que ce dernier organisme applique. Toutefois,

naar het de Afdeling Internationale Zaken en Expansie van de Succursalen, Sociaal Zekerheidssysteem, Manilla.

TITEL III

Bepalingen betreffende de invaliditeit, de rust en de overleving

Artikel 4

1. Het verbindingsorgaan dat een aanvraag tot pensioen ontvangt dat betaalbaar is door het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat zendt die onverwijld door naar het verbindingsorgaan van de andere Staat op daartoe bestemde formulieren.

2. Daarnaast zendt het alle beschikbare documentatie door die het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat nodig kan hebben om het recht van de verzoeker op het betrokken pensioen te bepalen.

3. De gegevens in verband met de burgerlijke staat die zich op het aanvraagformulier bevinden zullen behoorlijk rechtsgeldig worden gemaakt door het verbindingsorgaan, die zal bevestigen dat de gegevens door originele documentatie worden bevestigd.

4. Bovendien zal het verbindingsorgaan aan het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat een formulier overmaken dat de ingevolge de wetgeving van de eerste Staat vervulde tijdvakken aangeeft.

Na ontvangst van het formulier zal het verbindingsorgaan van de andere Staat er de inlichtingen aan toevoegen in verband met de ingevolge de wetgeving die het toepast toelaatbare tijdvakken, en zendt het onverwijld terug naar het verbindingsorgaan van de eerste Staat.

5. a) Elk der bevoegde organen zal de rechten van de verzoeker en, in voorkomend geval, van zijn echtgenoot vaststellen en hem rechtstreeks haar beslissing meedelen, met aanduiding van de aangehouden verzekeringstijdvakken en van de middelen en termijnen voor het instellen van beroep.

b) Het bevoegde orgaan dat een pensioen toekent, maakt via de verbindingsorganen haar beslissing kenbaar aan het bevoegde orgaan van de andere Staat.

6. a) Ingeval het Filippijnse verbindingsorgaan kennis heeft van het feit dat een gerechtigde op een Belgisch invaliditeits-, rust- of overlevingspensioen, die op de Filippijnen woont, of eventueel zijn echtgenoot, niet alle beroepsarbeid heeft gestaakt of een dergelijke arbeid heeft hervat, dan zal het onverwijld het Belgische verbindingsorgaan daarvan inlichten.

b) Het Filippijnse verbindingsorgaan zal bovendien alle beschikbare inlichtingen toesturen inzake de aard van het uitgevoerde werk en inzake de verdiensten of inkomsten die de belanghebbende of zijn echtgenoot geniet of heeft genoten.

Artikel 5

1. Het verbindingsorgaan van een overeenkomstsluitende Staat zal op verzoek aan het verbindingsorgaan van de andere Staat alle beschikbare medische inlichtingen en documentatie overmaken in verband met de ongeschiktheid van de verzoeker of de begunstigde.

2. Indien een gerechtigde op een invaliditeitspensioen woont of verblijft op het grondgebied van een andere Staat dan die waar het bevoegde orgaan zich bevindt, dan wordt de administratieve en medische controle op verzoek van dit orgaan uitgevoerd door het bevoegde orgaan van de woon- of verblijfplaats van de begunstigde, volgens de modaliteiten van de wetgeving die door dat

l'organisme débiteur se réserve la faculté de faire procéder par un médecin de son choix au contrôle du bénéficiaire.

3. Les frais de contrôle sont remboursés à l'organisme de l'État de séjour ou de résidence par l'organisme compétent. Ces frais sont établis par l'organisme créditeur sur la base de son tarif et remboursés par l'organisme débiteur sur présentation d'une note détaillée des dépenses effectuées.

Article 6

1. Les organismes compétents versent les pensions aux bénéficiaires par paiement direct.

2. Les frais relatifs au paiement des pensions peuvent être récupérés auprès des bénéficiaires, dans les conditions prévues par la législation qu'applique l'organisme de paiement.

Article 7

Les organismes de liaison échangent annuellement des renseignements statistiques sur le nombre des versements effectués dans l'autre État contractant ainsi que sur les montants afférents.

TITRE IV

Dispositions diverses

Article 8

Le modèle des certificats, attestations ou formules nécessaires en vue de l'exécution de la Convention et du présent Arrangement administratif est arrêté, d'un commun accord, par les organismes de liaison des deux États contractants moyennant l'approbation des autorités compétentes.

Article 9

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur à la même date que la Convention. Il aura la même durée que la Convention.

Fait à Manille, le dixième jour du moi de Décembre 2001.

en double exemplaire, en langue anglaise, française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

Ambassadeur

Roland VAN REMOORTELE.

Pour la République des Philippines,

Présidente et CEO du SSS

Corazon S. DE LA PAZ.

orgaan wordt toegepast. Toch beschikt het bevoegde orgaan over de mogelijkheid om door een arts van zijn keuze de begunstigde aan een medische controle te onderwerpen.

3. De kosten voor de controle worden door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan van de Staat waar de woon- of verblijfplaats is gevestigd. Die kosten worden op basis van zijn tarief door het schuldeisende orgaan bepaald en worden door het uitbetalende orgaan terugbetaald na voorlegging van een gedetailleerde uitgavennota.

Artikel 6

1. De bevoegde organen storten de pensioenen aan de gerechtigden door rechtstreekse betaling.

2. De onkosten in verband met het uitbetalen van de pensioenen kunnen teruggevorderd worden bij de gerechtigden, onder de voorwaarden waarin voorzien bij de door de betalingsinstelling toegepaste wetgeving.

Artikel 7

De verbindingsorganen wisselen jaarlijks statistische gegevens uit aangaande het aantal in de andere overeenkomstsluitende Staat verrichte stortingen en de bedragen daarvan.

TITEL IV

Diverse bepalingen

Artikel 8

Het model van de getuigschriften, attesten of formulieren die voor de uitvoering van de Overeenkomst en deze Administratieve Schikking nodig zijn, wordt in gemeen overleg uitgevaardigd door de verbindingsorganen van de beide Overeenkomstsluitende Staten, na goedkeuring van de bevoegde autoriteiten.

Artikel 9

Deze Administratieve Schikking treedt in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst. Zij zal dezelfde duur hebben als de Overeenkomst.

Gedaan te Manilla, de tiende dag van de maand december 2001.

in twee exemplaren, in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België,

Ambassadeur

Roland VAN REMOORTELE.

Voor de Republiek der Filippijnen,

Voorzitter en CEO van SSS

Corazon S. DE LA PAZ.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines, signée à Manille le 7 décembre 2001, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek der Filippijnen, ondertekend te Manille op 7 december 2001, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
36.169/1

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 27 novembre 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines, signée à Manille le 7 décembre 2001», a donné le 11 décembre 2003 l'avis suivant:

Selon l'article 10 de la convention soumise pour approbation, les autorités compétentes peuvent, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, prévoir d'un commun accord des dérogations aux dispositions des articles 7 à 10 de la convention.

Il y a lieu de relever que les chambres législatives doivent également donner leur assentiment aux modifications futures à une convention (1). S'il n'est pas exclu que cet assentiment soit donné anticipativement (2), un tel assentiment préalable ne peut être admis pour être compatible avec l'article 167, § 2, de la Constitution, que pour autant que les chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (3).

En l'occurrence, l'article 10 mentionne les articles de la convention auxquels il peut être dérogé et précise que ces dérogations doivent se faire dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés. Il peut être admis ainsi que les limites de la possibilité de dérogation sont indiquées à suffisance.

Il ne peut toutefois y avoir aucune ambiguïté quant au fait que les chambres législatives donnent anticipativement leur assentiment aux éventuelles dérogations visées à l'article 11 de la convention. Si telle est effectivement l'intention des auteurs du projet, mieux vaudrait compléter celui-ci en y insérant une disposition expresse en ce sens.

Pour renforcer le contrôle parlementaire, on pourrait également, le cas échéant, ajouter dans le projet un article qui imposerait au gouvernement de notifier aux chambres législatives chaque dérogation d'ordre normatif du moins, qu'il envisage de faire aux articles 7 à 9 de la convention (4).

La chambre était composée de:

M. M. VAN DAMME, président de chambre;

MM. J. BAERT et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et M. RIGAUX, assesseurs de la section de législation;

(1) J. VELAERS, De Grondwet en de Raad van State, afdeling Wetgeving, Anvers, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass., 19 mars 1981, «Arr. Cass., 1980-81, 808 et J.T., 1982, 565, note de J. VERHOEVEN; Cass., 2 mai 2002, n° JC02521-1 (numéro de rôle C990518.N).

(3) Voir, entre autres, C.E., section de législation, avis 26 355/9 du 2 juillet 1997 sur le projet devenu la loi du 11 mars 1999 portant assentiment au mémorandum d'accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud, concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995 (Doc. parl. Sénat, 1998-99, n° 1-1168/1, (13), 14), et d'autres avis cités par J. MASQUELIN, Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges, Bruxelles, Bruylant, 1980, 214-215 et 276-277 et par J. VELAERS, *op. cit.*, 550-551. Voy. également J. VERHOEVEN, note sous Cass., 19 mars 1981, J.T., 1982, 566.

(4) Dans l'hypothèse où les chambres législatives n'approuveraient pas une dérogation, le gouvernement se verrait dans l'obligation de renoncer à celle-ci.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
36.169/1

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 27 november 2003 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek der Filipijnen, ondertekend te Manilla op 7 december 2001», heeft op 11 december 2003 het volgende advies gegeven:

Krachtens artikel 10 van de om instemming voorgelegde overeenkomst kunnen de bevoegde autoriteiten in het belang van bepaalde verzekerden of bepaalde categorieën van verzekerden, in gemeen overleg voorzien in afwijkingen van de artikelen 7 tot 9 ervan.

Er dient te worden opgemerkt dat de wetgevende kamers ook dienen in te stemmen met toekomstige wijzigingen aan een overeenkomst (1). Weliswaar is het niet uitgesloten dat deze instemming vooraf wordt gegeven (2), maar zulk een voorafgaande instemming is, om in overeenstemming te zijn met artikel 167, § 2, van de Grondwet, slechts aanvaardbaar voor zover de wetgevende kamers weten binnen welke grenzen ze wordt verleend (3).

In casu wordt in artikel 10 aangegeven van welke artikelen van de overeenkomst kan worden afgeweken, en wordt bepaald dat die afwijkingen in het belang van bepaalde verzekerden of bepaalde categorieën van verzekerden, dienen te zijn. Aldus kan worden aangenomen dat de grenzen van de afwijkingmogelijkheid voldoende zijn aangegeven.

Evenwel mag er geen onduidelijkheid over bestaan dat de wetgevende kamers vooraf hun instemming betuigen met eventuele afwijkingen in de zin van artikel 10 van de overeenkomst. Indien zulks effectief strookt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp, wordt het ontwerp best aangevuld met een uitdrukkelijke bepaling in die zin.

Teneinde de parlementaire controle te versterken, kan eventueel ook een artikel aan het ontwerp worden toegevoegd met een bepaling waarin wordt voorzien in de verplichting voor de regering om elke voorgenomen afwijking, althans van normatieve aard, van de artikelen 7 tot 9 van de overeenkomst, aan de wetgevende kamers mede te delen (4).

De kamer was samengesteld uit:

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter;

De heren J. BAERT en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en M. RIGAUX, assessoren van de afdeling wetgeving;

(1) J. VELAERS, De Grondwet en de Raad van State, afdeling Wetgeving, Antwerpen, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass., 19 maart 1981, Arr. Cass., 1980-81, 808 en J.T., 1982, 565, met noot J. VERHOEVEN; Cass., 2 mei 2002, nr. RC 02521-1 (Rolnr.C.99 0518.N).

(3) Zie o.m. R.v.St. afd. wetg., advies 26 355/9 van 2 juli 1997 over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 11 maart 1999 houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de Ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995 (Parl. St., Senaat, 1998-99, nr. 1-1168/1, (13), 14), en andere adviezen vermeld door J. MASQUELIN, Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges, Brussel, Bruylant, 1980, 214-215 et 276-277 en door J. VELAERS, *o.c.*, 550-551. Raadpl. ook J. VERHOEVEN, Noot bij Cass., 19 maart 1981, J.T., 1982, 566.

(4) Indien de wetgevende kamers hun afkeuring van een afwijking zouden laten blijken, zal de regering verplicht zijn die afwijking geen doorgang te laten vinden.

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. B. STEEN, auditeur adjoint.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

M. VAN DAMME.

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. STEEN, adjunct-auditeur.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.